

Survey response 97

Response ID
4484
Date submitted
2018-09-02 10:53:41

I. Rules and practices on language restrictions

<p>1. There is a lack of transparency (and few formal rules) regarding how the different sections of the EU administration make information available in the different official languages of the EU. This includes, for instance, the criteria used in deciding which language(s) to use in particular contexts. How can these gaps be addressed? What additional criteria, if any, should apply?</p> <p>Kryteria dotyczące podejmowania decyzji powinny być jasno określone, spójne i jednakowe dla wszystkich działo administracji UE. Z uwagi na kwestię równego sprawiedliwego dostępu obywateli do usług, na obecnym etapie nie powinny się wykluczać żadnego języka oficjalnego z administracji UE.</p>
<p>2. Should each EU institution have a language policy and, if so, what should be included in a language policy? Should such language policies be published on the institutions' websites? How detailed should such a policy be regarding specific cases in which the choice of language(s) is restricted?</p> <p>Poetyka językowa powinna być spójna i jednolita dla odrębnych instytucji UE oraz dla wspólnoty UE jako całości. Niezależnie od przyjętego ostatecznego rozwiązania, polityki językowe powinny być obowiązkowo publikowane na stronach internetowych instytucji. Motywy stojące za ograniczeniem wyboru języka/języków powinny być klarowne i wyjaśnione i uzasadnione.</p>
<p>3. Should each institution have a policy on the circumstances under which it may provide translations of information or of documents on request? If so, how can that policy be framed in order to avoid disproportionate costs?</p> <p>Każda instytucja UE powinna udostępnić na żądanie tłumaczenia informacji i dokumentów w każdym z języków oficjalnych. Aby ograniczyć koszty tłumaczeń, powinno się przyjąć wykorzystać w roli "pomostu językowego", jako bazę danych sporządzania tłumaczeń, jeden planowy język międzynarodowy (np. Esperanto, Interlingua, Lingua Franca Nova). Przyjęcie wspólnego dla wszystkich mieszkańców UE pomocniczego języka międzynarodowego sprzyjałoby kształtowaniu poczucia przynależności obywateli poszczególnych krajów członkowskich do UE jako całości wspólnoty.</p>

II. EU websites

<p>4. What general language principles should apply to the websites of EU institutions? Which parts of EU websites, in particular, do you think should be available in all or many EU languages?</p> <p>Wszystkie strony internetowe instytucji UE powinny być dostępne we wszystkich językach oficjalnych. W przypadku, gdyby nie było to możliwe, publikacja powinna być dostępna w rezygnacji łatwym do opanowania przez możliwie największą część obywateli planowym języku międzynarodowym (np. Esperanto, Interlingua). Język angielski tego celu nie spełnia z uwagi na dużą trudność jego opanowania na wyższych poziomach (B2, C1, C2).</p>
<p>5. Would it be helpful to have summaries of key issues published in all or many official languages?</p> <p>Wszystkie streszczenia, jeśli to tylko możliwe, powinny być publikowane we wszystkich językach oficjalnych UE.</p>
<p>6. Is it acceptable in certain circumstances to provide material in a small number of languages, rather than in all the official languages? If so, what criteria should be used to determine how these languages are chosen (for example, population size of those speaking the language in question, even linguistic diversity in the population...)?</p> <p>Pomocnicze tłumaczenia materiałów na jeden lub więcej wybranych języków urzędowych powinny być akceptowane tylko w przypadku przyjęcia w całej UE jednego międzynarodowego, planowego języka pomocniczego.</p>

III. Public consultations

7. In Apr 2017, the European Commission adopted new internal rules that require documents relating to public consultations concerning "priority initiatives" in the Commission's annual Work Programme to be published in a EU official languages. All other public consultations need to be made available at least in English, French and German. Public consultations of "broad public interest" should be made available in additional languages. Furthermore, "consultation pages or a summary thereof need to be translated into a EU official languages". Does this policy, in your view, strike the right balance between the need to respect and support linguistic diversity, on the one hand, and administrative and budgetary constraints, on the other hand? Is this the type of policy which might reasonably be adopted by other EU institutions?

Obecna polityka językowa UE nie zapewni równego sprawiedliwego dostępu obywateli do usług pod względem językowym. Szczególnie w oczy rzuca się fakt publikacji w informacji wyłącznie w językach angielskim, francuskim i niemieckim oraz pominięcia języków należących do innych niż romańska i germańska grup językowych.

IV. Other

8. The only specific suggestions at the time of language use by the EU administration dates from 1958 when there were six Member States and four official languages. Do you think that, in the present circumstances, new suggestions would be helpful? Or do you think that dealing with language issues is best done outside of a detailed legal framework?

Na razie ustanowić nową politykę językową dla całości UE. Obecnie przyjęty model jest dysfunkcyjny, nieekonomiczny de facto prowadzący do domniemywania anglosaskiej nadwagi kulturowej narodowej. Kwestia polityki językowej UE, w tym ewentualnego przyjęcia państwowego języka pomocniczego, powinna zostać poddana pod możliwie szerokie konsultacje społeczne.

9. Any increase in the volume of information and documents published in a EU languages will involve additional translation costs. How do you suggest that these additional costs be met? From elsewhere in the EU budget? By way of earmarked additional funding from the individual Member States involved? By some other means?

Koszty translacji można ograniczyć przyjmując neutralny, państwowy język pomocniczy (np. Esperanto), służący jako podstawa dla tłumaczeń na wszystkie inne języki oficjalne.

10. To what extent can technology be used to provide translations between the various EU languages? To the extent that "machine" translations may not always be fully accurate, is this an acceptable price to pay for having documents made available in translation more speedily and economically than would otherwise be the case?

Technologia tłumaczeń automatycznych jest w obecnej chwili zbyt mało zaawansowana obciążona wysokim ryzykiem błędów, aby mogła pełnić rolę w tłumaczeniu dokumentów państwowych skomplikowanym językiem prawnym.

If you want to upload any further documentation, please use this field.

Feedback - If you want to upload any further documentation, please use this field.

0

Contact Information

Title, Name, Surname:

Marek Nahajowski

Organization:

Country of residence:

Poland

Language of the contribution:

Polish

Other language in which you would agree to receive communications:

English

Category:

Other public institution

Category: [Other]
Your reply:
can be published with your personal information (personal email addresses are not published)
Click here to read the privacy statement Please also be informed that documents in the European Ombudsman's possession are potentially subject to full or partial disclosure under the Ombudsman's relevant decision https://www.ombudsman.europa.eu/en/atyourservice/publicaccess.faces

Survey response 138

Response ID
5746
Date submitted
2018-09-09 13:03:36

I. Rules and practices on language restrictions

1. There is a lack of transparency (and few formal rules) regarding how the different sections of the EU administration make information available in the different official languages of the EU. This includes, for instance, the criteria used in deciding which language(s) to use in particular contexts. How can these gaps be addressed? What additional criteria, if any, should apply? W historii Europy były okresy, kiedy językam urzędowym były język narodowe, co miało wymierne korzyści dla narodów domniemyjących. Jednak był okres, kiedy językiem wspólnym była łacina. Obecnie takimi językami może być ESPERANTO. Wprowadzenie tego języka, jako języka pomostowego wyeliminowałoby te ukł.
2. Should each EU institution have a language policy and, if so, what should be included in a language policy? Should such language policies be published on the institutions' websites? How detailed should such a policy be regarding specific cases in which the choice of language(s) is restricted? Każda instytucja mogłaby mieć własną politykę językową pod warunkiem wprowadzenia języka pomostowego, jako języka urzędowego.
3. Should each institution have a policy on the circumstances under which it may provide translations of information or of documents on request? If so, how can that policy be framed in order to avoid disproportionate costs? Na obecną chwilę, każdy obywatel powinien mieć prawo otrzymania dokumentu we własnym języku. Dopiero wprowadzenie języka pomostowego znacznie zmniejszyłoby takie żądania. Koszty można byłoby ograniczyć poprzez wprowadzenie obowiązku otrzymania informacji w języku pomostowym.

II. EU websites

4. What general language principles should apply to the websites of EU institutions? Which parts of EU websites, in particular, do you think should be available in all or many EU languages? Strony internetowe winny być dostępne we wszystkich językach, aby nie było dyskryminacji językowych. Na chwilę obecną dobrze byłoby dodać język pomostowy ESPERANTO, gdyż ten warunek nie jest spełniony, a w Unii Europejskiej są obywatele znający ten język.
5. Would it be helpful to have summaries of key issues published in all or many official languages? Pomocne byłoby publikowanie streszczeń w języku pomostowym.
6. Is it acceptable in certain circumstances to provide material in a small number of languages, rather than in all the official languages? If so, what criteria should be used to determine how these languages are chosen (for example, population size of those speaking the language in question, even linguistic diversity in the population...)? Dostarczanie materiałów tylko w wybranych językach jest dopuszczalne tylko przy użyciu dodatkowego języka urzędowego jakim jest język pomostowy.

III. Public consultations

7. In April 2017, the European Commission adopted new internal rules that require documents relating to public consultations concerning "priority initiatives" in the Commission's annual Work Programme to be published in all EU official languages. All other public consultations need to be made available at least in English, French and German. Public consultations of "broad public interest" should be made available in additional languages. Furthermore, "consultation pages or a summary thereof need to be translated into all EU official languages". Does this policy, in your view, strike the right balance between the need to respect and support linguistic diversity, on the one hand, and administrative and budgetary constraints, on the other hand? Is this the type of policy which might reasonably be adopted by other EU institutions?

Konsultacje społeczne TYLKO we wszystkich językach. Można byłoby to zmienić pod warunkiem zastosowania języka pomostowego, który nie jest własnością jakiegokolwiek narodu (esperanto).

IV. Other

8. The only specific suggestions at language use by the EU administration dates from 1958 when there were six Member States and four official languages. Do you think that, in the present circumstances, new suggestions would be helpful? Or do you think that dealing with language issues is best done outside of a detailed legal framework?

Na ewaloby zmienić prawo tak, żeby była możliwość wprowadzenia języka pomostowego jako języka urzędowego (esperanto) wprowadzenia do jego powszechnego nauczania w szkołach. Dział praktyczne rob się to z jednym językiem Unii jak jest język angielski, mimo, że inne języki także są dopuszczone do powszechnego nauczania. Za językiem angielskim ukryte są jednak korzyści bieżące.

9. Any increase in the volume of information and documents published in all EU languages will involve additional translation costs. How do you suggest that these additional costs be met? From elsewhere in the EU budget? By way of earmarked additional funding from the individual Member States involved? By some other means?

Można dokonywać tłumaczeń automatycznych przy wprowadzeniu języka pomostowego.

10. To what extent can technology be used to provide translations between the various EU languages? To the extent that "machine" translations may not always be fully accurate, is this an acceptable price to pay for having documents made available in translation more speedily and economically than would otherwise be the case?

Tłumaczenia muszą być obowiązkowo dostępne w języku pomostowym, aby wyeliminować mankamenty tłumaczeń automatycznych.

If you want to upload any further documentation, please use this field.

Feedback - If you want to upload any further documentation, please use this field.

0

Contact Information

Title, Name, Surname:

Stanisław Staszewski

Organization:

Country of residence:

Polska

Language of the contribution:

polish

Category:

Individual citizen

Category: [Other]

Your reply:

can be published with your personal information (personal email addresses are not published)

Click here to read the privacy statement Please also be informed that documents in the European Ombudsman's possession are potentially subject to full or partial disclosure under the Ombudsman's relevant decisions
<https://www.ombudsman.europa.eu/en/atyourservice/publicaccess.faces>

Survey response 270

Response ID
6882
Date submitted
2018-09-29 20:45:47

I. Rules and practices on language restrictions

<p>1. There is a lack of transparency (and few formal rules) regarding how the different sections of the EU administration make information available in the different official languages of the EU. This includes, for instance, the criteria used in deciding which language(s) to use in particular contexts. How can these gaps be addressed? What additional criteria, if any, should apply?</p> <p>- Powinna być całkowita przejrzystość we wszystkich dziedzinach administracji UE, a szczególnie w sferach mających bezpośredni wpływ na codzienne życie prywatne każdego obywatela, zwłaszcza odnośnie ochrony zdrowia, bezpieczeństwa, oświaty czy też praw obywatelskich.</p> <p>- Wszelkie aktywności mające konsekwencje finansowe czy decyzje dotyczące obsady stanowisk muszą być komunikowane w możliwie największej liczbie języków narodowych.</p> <p>- Musi być przyjęta pewna minimum liczba języków (minimum 5-7 najpowszechniej używanych, z każdej grupy językowej), w których przekazywane byłyby informacje we wszystkich dziedzinach administracji.</p>
<p>2. Should each EU institution have a language policy and, if so, what should be included in a language policy? Should such language policies be published on the institutions' websites? How detailed should such a policy be regarding specific cases in which the choice of language(s) is restricted?</p> <p>Każda instytucja UE powinna mieć własną politykę językową jasno sformułowaną dostępną na stronach internetowych instytucji z możliwością zgłaszania uwag i zastrzeżeń.</p>
<p>3. Should each institution have a policy on the circumstances under which it may provide translations of information or of documents on request? If so, how can that policy be framed in order to avoid disproportionate costs?</p> <p>Jestem za powszechnym prawem do możliwości uzyskania tłumaczenia na własny język każdego dokumentu dotyczącego spraw, których aktualność rozciąga się na okres co najmniej 1 roku.</p>

II. EU websites

<p>4. What general language principles should apply to the websites of EU institutions? Which parts of EU websites, in particular, do you think should be available in all or many EU languages?</p> <p>- Jestem za tym, żeby we wszystkich językach UE były dostępne strony internetowe skierowane do wszystkich obywateli Unii, a szczególnie te informujące o dysponowaniu publicznym, aktywnościach obywatelskich czy programach mających wpływ na zdrowie, oświatę.</p> <p>- Jeśli z jakiegokolwiek powodu nie jest możliwe udostępnienie tłumaczenia na wszystkie języki, wówczas chciałbym mieć dostęp do tłumaczenia na neutralny język Esperanto rekomendowany przez UNESCO do nauczania w szkołach.</p>
<p>5. Would it be helpful to have summaries of key issues published in all or many official languages?</p> <p>Wszystkie ważne dokumenty powinny być tłumaczone na każdy język oficjalny. W przypadku, kiedy udostępniane jest streszczenie, musi być również dostępne streszczenie w Esperanto w celu zmniejszenia wątpliwości co do jakości tłumaczeń uniknięcia dyskryminacji językowej.</p>
<p>6. Is it acceptable in certain circumstances to provide material in a small number of languages, rather than in all the official languages? If so, what criteria should be used to determine how these languages are chosen (for example, population size of those speaking the language in question, environmental diversity in the population...)?</p> <p>Nie można zaakceptować sytuacji takiej, że informacje kierowane do wszystkich byłyby dostępne tylko dla pogotów, lub też wymuszać uczenia się nowych języków tylko po to by być odbiorcą tych informacji. Każdy obywatel powinien mieć możliwość wyboru języka, na naukę którego poświęca znaczącą część swojego prywatnego życia (może chiński czy rosyjski?). Dopuszczalne jest tylko ograniczenie liczby tłumaczeń informacji kierowanych do konkretnej grupy specjalistycznej, po uprzedniej akceptacji wybranych języków.</p>

III. Public consultations

7. In Apr 2017, the European Commission adopted new internal rules that require documents relating to public consultations concerning "priority initiatives" in the Commission's annual Work Programme to be published in all EU official languages. All other public consultations need to be made available at least in English, French and German. Public consultations of "broad public interest" should be made available in additional languages. Furthermore, "consultation pages or a summary thereof need to be translated into all EU official languages". Does this policy, in your view, strike the right balance between the need to respect and support linguistic diversity, on the one hand, and administrative and budgetary constraints, on the other hand? Is this the type of policy which might reasonably be adopted by other EU institutions?

Obawiam się, że istnieje tu zbyt duża swoboda w arbitralnej ocenie, które tematy budzą „szerokie zainteresowanie opinii publicznej”. Na pewno też doprecyzować, które to są „inne języki”. Proponowane uprzywilejowanie dla języków (angielski, niemiecki, francuski) to ewidentne wyekscelowanie ogromnej części mieszkańców UE oddających urządzenie od podstawowych oczekiwań obywateli. Na pewno zaakceptować różnorodność językową w całości Europy, co jest przeciwieństwem jej bogactwem.

IV. Other

8. The only specific suggestion about language use by the EU administration dates from 1958 when there were six Member States and four official languages. Do you think that, in the present circumstances, new suggestions would be helpful? Or do you think that dealing with language issues is best done outside of a detailed legal framework?

- Jeśli zostaną przyjęte nowe zasady polityki językowej, muszą one gwarantować wszystkim obywatelom UE prowadzenie działalności gospodarczej oraz aktywność kulturalną z dostępem do wszelkich informacji w swoim języku ojczystym. Powinno to być jednoznacznie określone dla wszystkich działań administracyjnych.

- Uregulowania prawne kwestii językowych powinny zostać opracowane przyjęte na poziomie konferencji międzyrządowej. Wększe i silniejsze państwa członkowskie nie mogą narzucać swojej polityki w tej dziedzinie.

9. Any increase in the volume of information and documents published in all EU languages will involve additional translation costs. How do you suggest that these additional costs be met? From elsewhere in the EU budget? By way of earmarked additional funding from the individual Member States involved? By some other means?

Wszystkie koszty tłumaczenia powinny być pokrywane z budżetu ogólnego. W sytuacji, gdy tłumaczenia dostępne byłyby w ograniczonej liczbie języków, główne koszty powinny być pokrywane przez kraje, które oficjalnie używają tych języków.

10. To what extent can technology be used to provide translations between the various EU languages? To the extent that "machine" translations may not always be fully accurate, is this an acceptable price to pay for having documents made available in translation more speedily and economically than would otherwise be the case?

Warto wspierać tłumaczenia automatyczne, co wpłynęłoby na obniżenie kosztów. W takim przypadku konieczne na pewno byłoby dołączyć tłumaczenia w neutralnym języku Esperanto, co wpłynęłoby na jednoznaczność przekazywanej informacji w przypadkach słabszej jakości tłumaczenia maszynowego.

If you want to upload any further documentation, please use this field.

Feedback - If you want to upload any further documentation, please use this field.

0

Contact Information

Title, Name, Surname:

mgr. Czesław Żadziko

Organization:

Country of residence:

Polska

Language of the contribution:
p - polsk
Category:
Indywidualny obywatel
Category: [Other]
Your reply:
can be published with your personal information (personal e-mail addresses are not published)
Click here to read the privacy statement Please also be informed that documents in the European Ombudsman's possession are potentially subject to full or partial disclosure under the Ombudsman's relevant decisions https://www.ombudsman.europa.eu/en/atyourservice/publicaccess.faces